

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:20

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Dopiero gdy JAHWE da wytchnienie* waszym braciom, jak wam, i (dopiero gdy) oni też posiadą ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje im po przejściu Jordanu, osiedziecie, każdy w swoim dziedzictwie, które wam daje. <sup>1)</sup>                  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | W swoich posiadłościach osiedziecie dopiero wtedy, gdy JAHWE da wytchnienie waszym braciom, tak jak wam, i gdy oni też posiadą ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje im za Jordanem.                                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż JAHWE da odpoczynek waszym braciom, jak również wam, i aż oni posiadą ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, dał im za Jordanem. Wtedy każdy wróci do swojej posiadłości, którą wam dałem.                                                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Aż da odpoczynek Pan braci waszej, jako i wam, że i oni posiadą ziemię onę, którą Pan, Bóg wasz, dawa im za Jordanem: tedy się wróci każdy do osiadłości swojej, którą wam dał.                                                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | aż odpoczynienie da JAHWE braciej waszej, jako wam dał. I posiedą oni też ziemię, którą im da za Jordanem - tedy się każdy wróci do osiadłości swej, którąm wam dał.                                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | aż Pan da odpoczynek [po wędrówce] waszych braci, jak i waszej, i oni posiadą ziemię daną im przez Pana, Boga waszego, za Jordanem. Wtedy wróci każdy do swej posiadłości, którą wam przydzieliłem.                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Powróćcie każdy do swojej posiadłości, którą wam dałem, dopiero wtedy, gdy Pan da uspokojenie waszym braciom jak i wam, gdy również oni wezmą w posiadanie ziemię, którą Pan, wasz Bóg, daje im po drugiej stronie Jordanu.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | aż JAHWE da wytchnienie waszym braciom, jak wam. Gdy i oni wezmą w posiadanie ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje wam za Jordanem, wtedy i wy powrócicie, każdy do swego dziedzictwa, które wam dałem.                                          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | aż JAHWE obdarzy waszych braci miejscem odpoczynku, podobnie jak was. Kiedy i oni także wezmą w posiadanie kraj, który da im JAHWE, wasz Bóg, po drugiej stronie Jordanu, dopiero wtedy każdy powróci do posiadłości, którą wam dałem.          |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Dopóki wasz Bóg Jahwe nie da spocząć waszym braciom, tak jak wam, dopóki zatem także i oni nie wezmą w posiadanie tej ziemi, którą za Jordanem ma im dać Bóg wasz Jahwe, dopóty żaden z was nie powróci do swojej posiadłości, którą wam dałem. |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | gdyż Bóg osiedli waszych braci jak was. Wtedy oni też posiadą ziemię, którą Bóg, wasz Bóg, da im po drugiej stronie Jordanu.                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> wytchnienie, אָפּרִיזִיגֶיט ער, לֵאחֲרֵיכֶם יְהוָה, zob. <x>20 20:11</x>; <x>230 95:7-11</x>; <x>650 3:7-4:11</x>; zob. też: <x>50 12:10</x>; <x>50 25:19</x>; <x>60 1:13</x>, 15; <x>60 21:44</x>; <x>60 22:4</x>; <x>60 23:1</x>.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | доки не дасть Господь Бог ваш спочинок вашим братам так як і вам, і унаслідять і вони землю, яку Господь Бог ваш дає їм на другій стороні Йордану, і повернетесь кожний до свого насліддя, яке я вам дав.                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dopóki WIEKUISTY nie da pokoju waszym braciom, jak i wam, oraz zdobędą oni ziemię, którą WIEKUISTY, wasz Bóg, odda wam za Jardenem. Wtedy wróćcie każdy do swojej posiadłości, którą wam oddałem.                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | aż JAHWE zapewni odpoczynek waszym braciom, jak również wam, i także oni wezmą w posiadanie ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje im po drugiej stronie Jordanu; potem wróćcie – każdy do swej posiadłości, którą wam dałem’. |